

生态翻译学视角下中英“雨”谚语翻译的适应性选择转换研究

王艺佳

山东科技大学 山东青岛

【摘要】本文以生态翻译学理论为基础，选取中英“雨”相关谚语为研究对象，探究翻译中的适应性选择路径。通过对比中英“雨”谚语的文化意象差异，从语言维、文化维和交际维三个层面分析翻译策略的选择与应用。研究表明，译者需结合目标语环境与读者需求，灵活运用直译、意译、文化补偿等策略，实现语言形式、文化内涵与交际意图的多维平衡，可为跨文化谚语翻译提供理论支撑与实践参考，助力中华文化对外传播。

【关键词】生态翻译学；谚语翻译；适应性选择；三维转换；“雨”意象

【收稿日期】2025 年 11 月 19 日 **【出刊日期】**2025 年 12 月 3 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250477

A study on adaptive selection and transformation in the translation of Chinese and English “Rain” proverbs from the perspective of Eco-Translatology

Yijia Wang

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 Based on the theory of Eco-Translatology, this study selects Chinese and English proverbs related to “rain” as the research objects to explore the adaptive selection paths in translation. By comparing the differences in cultural images between Chinese and English “rain” proverbs, it analyzes the selection and application of translation strategies from three dimensions: the linguistic dimension, the cultural dimension, and the communicative dimension. The research shows that translators need to flexibly apply strategies such as literal translation, free translation, and cultural compensation in combination with the target language context and readers’ needs, so as to achieve a multi-dimensional balance between linguistic form, cultural connotation, and communicative intention. This study can provide theoretical support and practical reference for cross-cultural proverb translation, and contribute to the international dissemination of Chinese culture.

【Keywords】 Eco-Translatology; Proverb translation; Adaptive Selection; Three-Dimensional Transformation; Rain imagery

1 引言

谚语是民族语言与文化的浓缩，承载着独特的生活智慧和哲学思想。在跨文化交际中，谚语翻译不仅是语言符号的转换，更是文化信息的传递^[1]。中英谚语在语言形式、文化内涵与交际功能上差异显著，如何实现有效转换是关键问题。本文以中英“雨”谚语为样本，基于生态翻译学“三维转换”理论，分析翻译过程中的适应性选择策略，旨在为跨文化谚语翻译提供理论指导与实践借鉴。

2 生态翻译学理论框架

生态翻译学的核心观点是将翻译视为译者主导的“适应与选择”的过程，受达尔文生物进化论“自然选择”思想的启发，将翻译活动置于一个动态、开放的生

态系统中进行考察^[2]。

该理论认为，翻译生态环境涵盖源语、目标语、文化背景、读者期待等因素，译者需在这些因素制约下进行适应性选择。其核心“三维转换”翻译方法，即语言维、文化维和交际维的适应性选择转换^[3]。语言维转换聚焦词汇、句法等语言形式的调整，文化维转换关注文化内涵的传递，交际维以读者接受与交际意图的实现为目标。三者相互关联、相互制约，为谚语翻译提供系统理论支撑。

3 中英“雨”谚语的文化意象对比

“雨”作为常见自然现象，在中英文化中均具有丰富的象征意义，但文化意象差异显著。

（一）中文中“雨”的文化意向

中国作为传统农业社会,农耕文化对语言的影响贯穿始终,且农耕活动中的经验总结是许多民间谚语产生的根源。中文“雨”谚语的意象主要与农耕文化及人生哲理相关。“久晴大雾必阴,久雨大雾必晴”展现了古人通过自然现象预测天气的智慧,“春雨贵如油”凸显春雨对农作物生长的重要性;“不雨则已,一雨倾盆”以降雨的突发性比喻问题集中爆发,“雨过天晴”则象征困境过后的希望。

(二) 英文中“雨”的文化意向

英文“雨”谚语的意象更多与海洋文化及生活经验相关。英国作为岛国,海洋文化对其语言影响深远,“Red sky at night, sailor's delight.”(晚霞满天,水手开颜)体现了航海者通过天象判断天气的经验。此外,“Save for a rainy day.”(未雨绸缪)传递实用主义生活理念。

对比可见,中英“雨”谚语虽均以“雨”这一自然现象为载体,但文化意象与表达重点差异明显。中文谚语凸显农耕文化特征,英文谚语体现海洋文化属性,这些差异对翻译中的适应性选择提出挑战。

4 语言维的适应性选择转换

语言维转换关注语言形式的转换,包括词汇、句法等方面的选择,是翻译的基础环节。译者需根据源语与目标语的语言结构差异,灵活调整语言形式,以实现意义的准确传递^[4]。在谚语翻译中,通过直译、意译等策略实现语言形式的适应性转换。

(一) 词汇选择

词汇是语言表达的基本单位,谚语翻译中的词汇选择直接影响意义的传递效果。对于意象明确、文化内涵较简单的谚语,直译可保留原文的意象与意境;对于文化内涵丰富的谚语,则需通过意译传递其深层含义。

例 1:

源文本:雨过天晴。

译文: *After a storm comes a calm.*

语言维上,译文未局限于字面含义,而是采用英语中约定俗成的谚语结构。“storm”对应“雨”的强烈意象,“calm”替代“天晴”的宁静状态,既保留“困境后向好发展”的核心隐喻,又通过倒装句式契合英语谚语的韵律特点。现在时态的运用赋予译文普遍真理性,与中文谚语的永恒性特征形成跨语言呼应。

例 2:

源文本:雷声大雨点小。

译文: *Much said but little done.*

该译文采用意译策略精准传递原文核心含义。相

较于“Much cry and little wool”这类带有特定文化意象的表达,“said”与“done”的对比更直接对应“雷声”(声势)与“雨点”(实效)的隐喻逻辑。“much...but little...”的对比结构复刻了原文的修辞效果,实现语义与形式的双重适配。

(二) 句法调整

中英谚语在句式结构上存在显著差异。中文谚语多为四字结构或对仗句式,英文谚语则以简单句或复合句为主。译者需根据目标语句式特点进行调整,在保留原文修辞效果的同时,确保译文自然流畅。

例 3:

源文本:十雾九晴。

译文: *Ten fogs out of nine mean clear weather.*

译文在保留数字对比核心的基础上,通过“out of nine”强化统计逻辑,添加动词“mean”明确因果关联,通过完整句式消除名词短语可能引发的歧义,以形式调整换取语义的清晰传递,实现形式与功能的平衡。

例 4:

源文本:蚂蚁搬家蛇过道,明日必有大雨到。

译文: *When ants march and snakes cross the road, heavy rain will come the next day.*

译文充分适配英语的形合特征。“march”相较于“move”更能凸显蚂蚁行动的群体性,连接词“When”构建状语从句,将中文的并列意象转化为逻辑清晰的条件关系。“will come”的使用贴合气象预测的确定性语气,完整传递原文的预警功能,体现句法转换的功能性价值。

5 文化维的适应性选择转换

文化维的转换是谚语翻译的核心环节,需处理源语与目标语的文化差异。译者需在保留源语文化特色与确保目标语读者理解之间寻求平衡,避免因文化隔阂导致翻译失败^[5]。

(一) 意象保留

意象保留是文化维转换的重要策略,适用于文化内涵相通或可通过上下文理解的谚语。译者需筛选在目标语文化中具有相似联想意义的意象,在传递文化信息的同时,不影响目标语读者理解。

例 5:

源文本:雨后春笋。

译文: *Like bamboo shoots after a spring rain.*

译文完整传递中国文化符号。“bamboo shoots”作为源语文化特有意象,虽在英语中无直接对应联想,但“after a spring rain”的语境铺垫使其“快速生长”的

象征义得以显现。明喻结构“Like...”的使用符合英语表达习惯，平衡文化保真与易懂性。

例 6:

原文: 春雨贵如油。

译文: *Spring rain is as precious as oil. (Note: In traditional Chinese agriculture, oil was a scarce and valuable commodity, making spring rain, which is vital for crops, equally prized.)*

译文采用“直译+注释”的补偿策略处理文化特异性，保留核心意象“oil”，补充注释以解释农耕文化中“油”的珍贵性与春雨的关联性，实现文化信息的等效传递。

(二) 意象替换

当源语文化意象在目标语中缺乏对应或可能造成误解时，需寻找目标语文化中具有相似功能或联想意义的意象进行替代，以避免文化冲突、提升译文可接受性。

例 7:

源文本: 雨打芭蕉。

译文: *Rain on willow leaves.*

“芭蕉”在英语文化中缺乏“雨景抒情”的诗意联想，而“willow”（柳树）是英语诗歌中雨景的经典搭配意象，二者叶片形态的相似性确保视觉画面的延续性。介词“on”保留雨滴敲打的动态感，保留了“雨打植物”的核心意境，体现了文化维转换的审美等效原则。

例 8:

源文本: 雨后送伞。

译文: *Lock the stable door after the horse has bolted.*

译文遵循“认知图式对应”原则完成意象替换。中文的“送伞”意象与英语的“护马”意象功能对等，均指向“时机错失”的核心含义。“has bolted”（逃脱）更贴合“雨后”的“时机已过”，情感色彩与原文的“徒劳感”高度契合，实现内涵与情感的双重匹配。

6 交际维的适应性选择转换

交际维转换的核心目标是确保译文在目标语语境中能够实现与原文相同的交际效果，译者需充分考虑目标语读者的认知背景、交际场景等因素，调整译文的表达方式^[6]。

(一) 读者接受

交际维转换的首要考量因素是目标语读者的接受心理与预期。读者接受度直接影响翻译的传播效果，译者需充分了解目标语读者的文化背景、认知水平和阅读习惯，才能使译文被读者接受并实现交际功能^[7]。

例 9:

源文本: 晴带雨伞，饱带饥粮。

译文: *Carry an umbrella when it's sunny; take provisions when you're full.*

译文通过“when 从句+祈使句”的结构契合英语的劝诫句式，同时复刻原文对仗美感。“provisions”对应“饥粮”的储备属性，现在时态的使用赋予谚语普遍适用性，自然发挥“生活智慧传递”的交际功能。

例 10:

源文本: 晨雨不过午。

译文: *Rain before seven, fine before eleven.*

译文将中文模糊的“晨/午”被转换为具体数字“seven/eleven”，符合英语文化对时间精确性的追求；“before”的重复使用形成韵律感，让英语读者获得与中文读者相同的“易记、实用”的接受体验，确保交际效果。

(二) 交际意图

交际维转换要求译者在跨语言转换中，适应性选择重构原文的交际意图^[8]。译者需精准把握原谚语的实用使用功能与情感色彩，通过语气词、情态动词等体现，确保译文在实际交际中发挥与原文一致的作用。

例 11:

源文本: 趁晴晒草，莫待雨来懊。

译文: *Make hay while the sun shines, for you'll regret it when it rains.*

译文借助英语习语“Make hay while the sun shines”激活目标读者的集体认知，“for you'll regret it”传递中文“懊悔”情感，既实现“劝诫”核心意图的等效传递，又通过文化共鸣增强表达感染力。

例 12:

源文本: 一场秋雨一场寒，十场秋雨要穿棉。

译文: *Each autumn shower brings more chill; ten bring the need for wool.*

译文通过“brings more chill”的渐进表达复刻原文“一场寒”的层层递进感，“wool”直接对应“穿棉”的保暖需求，贴合英语读者对季节性衣物的认知。“Each...ten...”的数量对应保留经验性特征，押韵结构(chill-wool)增强传播性，实现气象预警的实用功能。

(三) 语用等效

语用等效是跨文化交际成功的关键，译者需超越语言形式和文化意象的对应，关注译文在实际使用中的效果，确保译文能够在目标语语境中实现预期的交际功能^[9]。

例 13:

源文本: 天要下雨, 娘要嫁人。

译文: *What will be, will be—like rain falling and a widow remarrying.*

译文通过英语谚语 “What will be, will be” 对应原文 “无法抗拒” 的无奈感, 破折号后的比喻保留 “雨” 与 “嫁人” 的源意象。这种 “核心习语+意象补充” 的结构, 符合英语 “先概括后例证” 的表达逻辑, 达成语用效果一致。

例 14:

源文本: 不经历风雨, 怎么见彩虹。

译文: *No cross, no crown.*

中文 “风雨-彩虹” 的象征被替换为英语 “十字架 (苦难)-王冠 (荣耀)” 的象征, 二者均遵循 “历经磨难获成功” 的逻辑内核, 省略结构 “No...no...” 强化劝诫语气, 实现激励功能等效。

7 结论与启示

本研究以生态翻译学理论为指导, 从语言、文化、交际三维度探讨中英“雨”谚语翻译的适应性选择转换问题。研究表明, 谚语翻译是多维度的适应性选择过程, 译者需在语言形式、文化内涵与交际功能之间寻求精准平衡。具体而言, 语言维转换需依托双语功底灵活运用翻译策略, 文化维转换要应对“雨”意象的文化差异并合理选择意象处理方式, 交际维转换则需结合目标语读者特点确保交际效果。

本研究的启示主要有三方面: 其一, 谚语作为承载深厚民族或地域文化内涵的跨文化交际词汇, 其翻译存在较多难点与挑战^[10]。其二, 生态翻译学“三维转换”理论为谚语翻译提供了系统的理论框架与实践指导, 有助于译者从多维度开展适应性选择; 其三, 成功的谚语翻译需在语言、文化、交际层面达成精细平衡。未来研究可拓展至其他自然意象或文化主题的谚语翻译, 进一步探讨“三维转换”理论在不同文本类型中的应用

边界与优化策略, 推动生态翻译学理论与谚语翻译实践的深度融合。

参考文献

- [1] 赵爱莉. 英汉谚语互译的跨文化研究[D]. 西南师范大学, 2002.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础[J]. 外语研究, 2010, 27(4): 62-67, 112.
- [3] 胡庚申. 例示 “适应选择论” 的翻译原则和翻译方法[J]. 外语与外语教学, 2006, (3): 49-52.
- [4] 任运忠, 周晓琴. 闵福德《易经》英译本的生态翻译学解读[J]. 周易研究, 2020, (6): 89-95, 101.
- [5] 王明亮, 闵济超. 生态翻译学视角下《长津湖之水门桥》字幕翻译研究[J]. 汉字文化, 2022, (24): 12-25.
- [6] 俞彦楠, 王尔璐. 生态翻译学视角下景区介绍文本英译研究——以三亚景区为例[J]. 新传奇, 2025, (20): 28-30.
- [7] 范燕华. 生态翻译学视域下《红高粱家族》的文化生态与语言适应策略研究——以葛浩文译本为例[J]. 中国民族博览, 2025, (3): 232-234.
- [8] 胡庚申, 王园. 生态翻译学研究范式: 定位、内涵与特征[J]. 外语教学, 2021, 42(6): 1-6.
- [9] 贾婧恩. 生态翻译理论观照下的博物馆展览翻译——以山东博物馆“佛造像艺术展”为例[J]. 玉林师范学院学报, 2021, 42(5): 114-118.
- [10] 陈美程. 文化认知视角下古谚语文化翻译研究策略[J]. 山西青年, 2017, (8): 294.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS